



# SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

January 2017



正月(しょうがつ) Shogatsu

New Year's Day is the most important holiday in Japan. People gather with their relatives, exchange greetings and have special meals called *Osechi*

## Sick Child Daycare Service "Usagi Hoiku-sho" Starts from Jan 4<sup>th</sup> in Shiroi Seijinkai Hospital

平成29年1月4日から開設 白井聖仁会病院内病児保育施設「うさぎ保育所」

From Jan 4<sup>th</sup>, City starts sick child daycare service by Usagi Hoikusho (Usagi Nursery) in Shiroi Seijinkai Hospital, as City's commissioned project.

Details of the service will be shown on City's website, and in the guidebook leaflet ("Riyou no Shiori") delivered at Hoiku-ka / Nursery Section and nursery schools in Shiroi City. Or you may directly ask Usagi Hoikusho or Nursery Section.

### What is Sick Child Daycare?

When the child cannot go to nursery school because of illness and its guardians cannot take care of their child at home because of their business, the sick child daycare service, attached to the hospital, will accept that child. Nurses and nursery teachers will temporarily take care of them.

### How to apply?

Flow chart (application forms are available at City's website)

- (1) User registration: complete the "User registration form" in advance and submit it to the sick child daycare service
- (2) Reservation: Please call the sick child daycare on the previous day of actual use to make a reservation.
- (3) Please go to Shiroi Seijinkai Hospital to see a doctor on the actual day of use.

\*You are required to go to Seijinkai Hospital even if you have already taken your child to other hospitals.

- (4) Actual use

Complete the "Application form", attach the necessary documents and submit them to Usagi Hoikusho.

\*Necessary documents may differ by each users' situations so please confirm in advance.

- (5) Usage fee: Please pay in cash.

**Subject:** a child meeting the following conditions.

- ・ A sick child from 6 months old to 6<sup>th</sup> grade, living in Shiroi City or Kamagaya City, and its condition is not likely to change suddenly.
- ・ Children with a specific disease may not be able to use the daycare, so please check the guidance leaflet in advance.
- ・ A sick child that cannot be looked after by their guardians in their home because of their business or other reasons.

**Capacity:** 3 children per day

- The capacity may change by conditions of accepting children.

**Maximum length of use:** 7 continuous days (including holidays)

### Opening days and hours

From Monday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm

Saturday: 8:00 am to 1:00 pm (Closed on Sunday, national holidays, Dec 29<sup>th</sup> to Jan 3<sup>rd</sup>. Temporary closures may also take place)

Only continuous users can use Saturday's daycare, as the required medical examination will not be available on Saturday.

**Usage fee:** ¥300 per hour per person (meal expense will be charged separately)

\*If you are living on welfare or your household is exempt from resident tax, the usage fee will not be charged. Please consult *Hoiku-ka* or Nursery Section prior to use.

### For inquiries contact:

Usagi Hoikusho (attached to Shiroy Seijinnkai Hospital) Tel 070-2656-5671

Shiroy City *Hoiku-ka* or Nursery Section Tel 497-3488

## Subsidy for students, who need financial support

標準保護児童・生徒に就学援助(入学準備金)を入学前に支給します

For children and families who have economic difficulties with paying the admission fee for elementary or junior high school, a partial subsidy is available.

Eligibility: Families with children who enter elementary or junior high school in FY 2017, and meet one of the following 6 conditions:

- (1) Family stopped welfare according to the law.
- (2) remission of personal business tax, city tax, property tax
- (3) National pension premium remission
- (4) National health insurance remission
- (5) Receive child care subsidy
- (6) Family rehabilitation subsidy loan.

Those who don't meet one of the above conditions but who need financial support can contact each school directly, in cases of financial difficulty or disease, accident, or natural disaster.

Subsidy for school materials for entering school. ※ If the application is made between Jan. 4 (Wed) to 31 (Tue), the subsidy will be paid in March. For applications made after February, and accepted from April, the subsidy will be paid after May.

Application:

- (1) paper to certify the applicants' individual number (Individual number card, notification card, resident certificate and so on)
- (2) ID card (individual number card, driver's license, or ID card with photo)
- (3) bankbook to show the account to transfer the subsidy. Bring them to *Gakko-kyoiku-ka* (School Education Section).

For inquiries contact: *Gakko-kyoiku-ka* (School Education Section) ext. 3423

### Please don't forget to pay the city tax etc.

(納付を忘れずに)

Taxes due by Saturday 31 December 2016:

- City and prefectural resident tax (4<sup>th</sup> term)
- National Health Insurance tax (7<sup>th</sup> term)
- The aged nursing care insurance premium (7<sup>th</sup> term)
- Public medical care insurance premium for the aged (over 75 years old) (7<sup>th</sup> term)

Taxes etc. are requested to be paid by the deadline, otherwise overdue interest will be charged. Automatic withdrawal facilities from a nominated bank account is a convenient payment method.

City taxes etc. (except the public medical care insurance premium) are payable at convenience stores if payment is within its due date.

For inquiries contact: *Shuzei-ka* or Tax Collection Section Tel. 047-492-1111 ext. 3121/5

## WHEN YOU REACH THE AGE OF 20 YEARS, YOU ARE SUPPOSED TO PARTICIPATE IN THE “NATIONAL PENSION”

(20歳さいになったら国民年金こくみんねんきんの加入かにゆうてつづ手続きを)

All people who live in Japan and who are more than 20 years old and less than 60 years old are supposed to join the National Pension Scheme and pay its premium (except members of Welfare Pension or Mutual Aid Association).

In the National Pension, there is an “old age basic pension” which can be given to persons from the age of 65 years old, “injury basic pension” which can be given to injured or ill persons, “survivor’s basic pension” which is given to a spouse and/or children when a member dies, etc. Those pensions are the system that everyone pays a premium for, ensuring mutual help to maintain stable lives.

※ If you delay your participation or forget payment of the premiums, the pension may not be given.

### Kinds of insured (members)

**The first insured:** the self-employed or students, etc.

**The second insured:** persons who join the Welfare Pension or the Mutual Aid Association

**The third insured:** A spouse who is dependent on the insured and who is more than 20 years old and less than 60 years old

※ There are two “systems of payment in advance” for the first insured, with an early payment of the premium within the year receiving a deduction, and a “system of added amount of pension” that will increase to the old age basic pension if 400 yen is added to the premium amount each month.

### If payment is difficult

If your income decreases or you become unemployed and you can’t pay the premium, you can apply to postpone or exempt your premium payment.

The approved period will fulfill the necessary conditions, but the amount of old age pension will be reduced.

Each system is shown as follows:

#### ◆ Exemption system (whole amount exemption/partial amount exemption)

If the person’s own, their spouse’s, or the head of the household’s income for the previous year is less than {570,000 yen + (the number of dependent x 350,000 yen)}, the whole amount of the premium will be exempted from July to June of the following year.

If the previous year’s income exceeds the amount of the above calculation, the partial payment of the premium is paid, and then the rest of the premium will be exempted.

#### ◆ Exceptional System for students’ payment

According to school education laws, students studying at university, graduate school, junior college, high school, advanced special school, vocational school and various schools (more than one year course of study), if their income in the previous year was less than {1,180,000 yen + (the number of dependent x 380,000 yen)}, the payment of a premium may be postponed from April to March of the following year.

#### ◆ The youth’s Exceptional System for payment

For persons less than 30 years old, and the person’s own or spouse’s income for the previous year is less than {570,000 yen + (the number of dependent x 350,000 yen)}, payment for premium may be postponed from July to June of the following year.

### For more details contact:

Funabashi Pension Office, *Nihon Nenkin-kiko* or Japan Pension Agency: Tel. 047 (424) 8811 or;

City Office *Hoken Nenkin-ka* or Insurance & Pension Section: Tel 492-1111 ext. 3174/5

## Subsidies Start for Elderly People’s Complete Medical Checkup and Brain Medical Checkup

後期高齢者こうきこうれいしゃの人間ドック・脳ドック費用のうひょうじよせいの助成

The city decided to expand the target of existing subsidy for complete medical checkups and brain medical checkups. Currently, the target of this subsidy is persons who are; (1) the insured of the National Health Insurance, (2) aged between 40 to 74 years, and (3) fulfilling the specific conditions. From Apr. 1<sup>st</sup> 2017, the target of this subsidy will be expanded to the insurer of Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or over (latter-staged elderly). Details of the renewed subsidy system are as follows:

### Conditions

- Insurers of Medical Insurance System for the Latter-staged Elderly living in Shiroy City.
- Persons fully paying their insurance premium
- Persons who have not received City's annual medical checkup for latter-staged elderly

You are required to apply for the subsidy before the actual checkup.

### Subsidy amount

50% of checkup fee up to ¥20,000.

### Limitations on applications

- Complete medical checkup: Once for one fiscal year
- Brain medical checkup: Once for two fiscal years

### Notice

If you are willing to apply this subsidy, you cannot take City's annual medical checkup for latter-staged elderly (held in June, July, September and October) in the same fiscal year. However, your application on this subsidy does not restrain you from taking City's cancer screening.

### Application process:

- (1) Make an appointment with the hospital for your complete medical checkup.
- (2) Visit *Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section with your *Inkan* (Seal) and insurance certificate at least one week before the actual checkup.

### For inquiries contact:

*Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section, Tel 047-492-1111 ext.3180/1

### Renewal Registration for "Chiba Facility Booking Service" will starts by Jan 4<sup>th</sup>

ちば施設予約システムの更新登録受付をスタート

If you have a user registration for "Chiba Facility Booking Service" to book City's sport facilities, please be aware that your account will expire by March 31<sup>st</sup>.

If you want to keep using sport facilities, you need to renew your registration. The registration desk will be crowded right before the expiry date, so we recommend you complete your renewal registration earlier.

Only currently registered persons can apply for a renewal registration.

The valid date for group registration to use City's community centers is 3 years from the original registration.

Registration desk: City *Shogai Gakushu-ka* or Lifelong Learning Section, Shiroy Athletic Park

Reception time: 8:30 am - 5:15 pm

Required documents:

- Documents certifying your name and address (such as driver's license and health insurance card)
- User registration card
- If you are a non-resident and working inside the city, please show your employee ID card.
- If you are a non-resident and going to school inside the city, please show your student ID card.

### For inquiries contact:

*Shogai Gakushu-ka* or Lifelong Learning Section, Tel 047-491-111 ext. 3434-3436, or Shiroy Athletic Park, Tel 492-0222

## Maternity & Baby Lecture

### Pre☆Dad・Mom School (マタニティー&ベビー向け講座)

Let's learn child birth and bringing up babies together. The program of experience child care will make you happy to have a baby.

Date	Program	Things to bring
22 (Sun) 10:00am ~ 12:30 pm (reception 9:45 am)	Lecture on maternity life and child birth. How to bathe the baby, maternity exercises and pregnancy experiences. Maternity yoga. Exchanging time having food education lunch.	Mother and Child handbook, Pen, 500 yen for lunch
26 (Thu) 10:00 ~ 11:30 am (reception 9:45am)	Lecture on meals for family and babies. Dental care, troubles after giving birth, and Mom and baby exchanging time	Mother and Child handbook, Pen

**Place:** Health and Welfare Center

**Participants:** first 18 groups of 6- 9 months pregnant women with partner ※ Second and more pregnant mothers are welcome

Child care available: Apply one week before the event day.

Inquiries and applications: Call Kenko-ka (Health Section) Tel 497-3495 Or website "Chiba web application service" Shiroy City "2017 Maternity & Baby lecture application"

※ Make application one week before the event on website.

**Baby Saloon “Ippo Ippo”**

(ベビーサロン)

Mothers and children can play and talk together. Please make friends at this saloon.

Date: 26 (Thu) 10:00 ~ 11:30 am (reception 9:45 am)

Place: Health and Welfare Center

Participants: up to 6 months old babies and families

※ Free of charge, reservation is not necessary

Inquiries: Health Section Tel 497-3495

**Emergency Medical Treatment for Children on year end and new year**(ねんまつねんし こども きゅうびょう  
年末年始に子どもが急病になったら)

First-aid treatment for children of sudden fever or stomach ache is available at Inba District Emergency Medical Clinic for children.

**Schedule**

Date	Time
Mon. ~ Sat.	7:00am ~ 5:45am next morning
Sun. national holidays, year end and new year (Dec. 29 ~ Jan. 3)	9:00am ~ 4:45 pm 7:00pm ~ 5:45am next morning

Place: Inba-shigun Shoni Shoki Kyubyo Shinryo-jo Inba District Emergency Medical Clinic for Children (2-27, Eharadai, Sakura city, Health Management Center)

Patient: Children under 15 years old living in Inba District

Inquiries: Inba District Emergency Medical Clinic for Children

Tel 043-485-3355 (during open hours)

**Dental Clinic on year end and new year** (ねんまつねんし はいたみかん  
年末年始に歯の痛みを感じたら)

First-aid dental treatment is available at dental clinics in Shiroy city.

**Schedule**

Date	Clinic	Address	Telephone
Dec. 31 (Sat) 9:00am ~ 12:00 pm	Lion Dental Clinic	Ne 1720-10	491-7181
Jan. 2 (holiday) 9:00am ~ 12:00 pm	Amari Dental Clinic	Horigome 1-1-11 Sunny building 2 <sup>nd</sup> floor	492-2341

Medical charge: by insurance charge

Things to bring: Health insurance card, pension book

Inquiries: Kenko-ka or Health Section 497-3495

**You can easily check your garbage collection schedule on year end and New Year days by the application****“Sanahru”, garbage separation** (ねんまつねんし しゅうじゅうび ごみぶんべつ  
年末年始のごみ収集日はごみ分別アプリ「さんあ〜る」で簡単に確認できます)

When you are not sure about the garbage collection schedule on year end or New Year days, the garbage separation mobile phone application “Sanahru” delivered by the city for free will help you find out the schedule, by only setting your address. You can check the schedule all the year round with your smart phone.

It will also let you know the garbage collection day automatically, and show you not only by letters but by image. Please use the city official free application for your everyday taking out of garbage.

Inquiries: Kankyo-ka or Environment Section ext. 3274



# SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Closed on Monday, year end and New Year days ※ Open on national holidays, Closed on the national holiday on Monday

## Culture Hall

Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
8 (Sun)	Nashi-bo	2017 Coming of Age Day ceremony	10:30 am	Free	Life-long Learning Section 492-1111
15 (Sun)	Nashi-bo	2017 New Year's parade of Fire Brigades	10:00am		Citizen Safety Section 492-1111
17 (Tue)	Kaori	Shiroi Management support seminar	1:30 pm		Promotion of Industry and commerce 492-1111
20 (Fri)	Nashi-bo	New Spring senior Karaoke meet	1:00 pm		Senior Club Ishida 497-3484
22 (Sun)	Nashi-bo	Takajo Yasuo spring concert	1:30 pm	¥ 3,500 reserved ¥2,500 non-reserved	Takajo General Planning 492-8566

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

## Local Exhibitions Hall

Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
"History of Shiroi" regular exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroi Introduction of works of Ogawa Gaboku, a calligrapher related to Buddhism	Tue. ~ Sun. 9:00am ~ 5:00pm	Free
Exhibition of repaired old writings	Old writings of tax in Edo era, around Tomiduka village Shinden	Tue. ~ Sun .9:00am ~5:00pm Until Mar. 31 (Fri), 2017	
Local history lecture ① "The road that dragon came, visit Kiyoto Benzaiten"	The 1 <sup>st</sup> time The origin of Seiryu-zan Yakuo-ji Lecturer: Mr. Yukio Igarashi (The chairman of Inzai History editorial committee)	29 (Sun) 2:00~ 4:00 pm First 30 persons (reservation necessary, start from 5 (Thu) ) Held at Study room on the 2 <sup>nd</sup> floor	

※ Closed on 17 (Thu) for changing display

## Library

Tel 492-1122

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun. and holidays

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	11, 18, 25 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	25 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroi	

## Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Trick of Arrow Boy Autumn (45 min)	From 8 (Sun) Sun. 11:30 am	Shiroi residents Adults ¥ 210 Children ¥ 100 Non Shiroi residents Adults ¥310 children ¥160 Tickets will be sold 30 minutes before the show starts
Regular show	Coming and Going Stars ~ 2017 Astronomy calendar	7 (Sat) ~ 29 (Sun) Sat., Sun. 1:30 pm 3:00 pm	

Platinum hour (for seniors)	Planetarium story with familiar music “The form of constellation seen from the side” (45 min)	12 (Thu), 14 (Sat) 11:30 am ~ 12:15 pm	Shiroi residents ¥ 210 Non-Shiroi residents ¥320
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	21 (Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe Saturn, Venus, Mars, etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	21 (Sat) 5:30 ~ 6:45 pm	Adults ¥ 200 Children free

## Health Checks

Tel 497-3495

Date	Time	Place
11 (Wed)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
16 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
18 (Thu)		Nishi-shiroi Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

\* Telephone consultations are also available.

## Children Health Checks • Vaccinations

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
13 (Fri)	Health Center	9:30 ~ 10:00 am	Children born in August 2016 will receive notification
24 (Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	
Chewing class			
11 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00am	Children born in March 2016 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
6 (Fri)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in June 2015 will receive notification
17 (Tue)			
Dental check-up for 2-year-old children			
18 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in July 2014 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
10 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in July 2013 will receive notification.
27 (Fri)			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations. If you don't receive notification, please contact the Health Center.			



### Japanese Class for Foreign Residents

がいにくじん にほんごきょうしつ  
(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroy Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroy City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of Shiroy

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

### Shiroy City Advisory Service for Foreign Residents

し り い し がいにくじんそうだんまどぐち  
(白井市外国人相談窓口)

Shiroy City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroy City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone

\*\*\*\*\*

Published by Shiroy City, *Kikaku-Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroy-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroy.chiba.jp/> e-mail:kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp

\*\*\*\*\*